

**ULUSLARARASI**  
**AKADEMİK-DER**

**TARİH, EĞİTİM, BİLİM VE KÜLTÜR DERGİSİ**

**SAYI: 2**

**2018 YAZ**

---

ULUSLARARASI AKADEMİK-DER  
TARİH, EĞİTİM, BİLİM VE KÜLTÜR DERGİSİ

---

**www.akademik-der.org**

**Sahibi / Owner**

Akademik Tarih, Eğitim ve Kültür Derneği adına  
Prof. Dr. Mehmet Ali Kaya

**Yayın Kurulu Başkanı / Director of Editorial Committee**

Prof. Dr. Mehmet Ali Kaya

**Yayın Kurulu / Editorial Committee**

Prof. Dr. Kemal Arı (Dokuz Eylül Üniversitesi)  
Prof. Dr. Ömer Lütfi Değirmenci (Ege Üniversitesi)  
Prof. Dr. Faruk Yücel (Ege Üniversitesi)  
Prof. Dr. Mustafa Demircioğlu (Ege Üniversitesi)  
Prof. Dr. Cemal Ün (Ege Üniversitesi)  
Prof. Dr. Ramazan İnci (Ege Üniversitesi)  
Doç. Dr. Burcu İlkey Karaman (Dokuz Eylül Üniversitesi)

**Yönetim Kurulu / Management Committee**

Prof. Dr. Kemal Arı (Dokuz Eylül Üniversitesi)  
Prof. Dr. Ramazan İnci (Ege Üniversitesi)  
Prof. Dr. Mehmet Ali Kaya (Ege Üniversitesi)  
Prof. Dr. Faruk Yücel (Ege Üniversitesi)

**Sayı Editörü / Issue Editor**

Prof. Dr. Faruk Yücel

**Sekretarya / Secretariat**

Arş. Gör. Okan Demir (Kastamonu Üniversitesi)  
Arş. Gör. Selahattin Karagöz (Ege Üniversitesi)  
Murat Kaya (Dokuz Eylül Üniversitesi)  
Yıldız Şen (Dokuz Eylül Üniversitesi)

**E-Posta / E-Mail**

iletisim.akademikder@gmail.com

**Bilim Kurulu / Scientific Committee**

- Prof. Dr. Kemal Abdullayev (Azerbaycan)  
Prof. Dr. Fatma Acun (Hacettepe Üniversitesi)  
Prof. Dr. Kemal Arı (Dokuz Eylül Üniversitesi)  
Prof. Dr. Yusuf Ayönü (Ege Üniversitesi)  
Prof. Dr. Gövher Bahşeliyeva (Azerbaycan Bilimler Akademisi)  
Prof. Dr. Evangelia Balta (National Hellenic Research Foundation)  
Prof. Dr. Gül Celkan (Middle Georgia State University)  
Prof. Dr. Can Ceylan (Ege Üniversitesi)  
Prof. Dr. Ömer Lütfi Değirmenci (Ege Üniversitesi)  
Prof. Dr. Yüksel Ekinci-Kocks (Almanya)  
Prof. Dr. Mustafa Demircioğlu (Ege Üniversitesi)  
Prof. Dr. Kasım Eğit (Ege Üniversitesi)  
Prof. Dr. Serdar Evren (Ege Üniversitesi)  
Prof. Dr. Michael Gehler (Almanya)  
Prof. Dr. Vehbi Günay (Ege Üniversitesi)  
Prof. Dr. Ramazan İnci (Ege Üniversitesi)  
Prof. Dr. Blagovesta İvanova (Bulgaristan)  
Prof. Dr. Murat Jumadilova (Kazakistan)  
Prof. Dr. Lale Kabadayı (Ege Üniversitesi)  
Prof. Dr. Turhan Kaçar (Medeniyet Üniversitesi)  
Prof. Dr. Kayhan Kantarlı (Ege Üniversitesi)  
Prof. Dr. Mehmet Ali Kaya (Ege Üniversitesi)  
Prof. Dr. Ashi Khan (Hindistan)  
Prof. Dr. Dimitri Kitsikis (Yunanistan)  
Prof. Dr. Timur Kocaoğlu (Michigan State University)  
Prof. Dr. Dorsay Konjetay (Kazakistan)  
Prof. Dr. Kemalettin Köroğlu (Marmara Üniversitesi)  
Prof. Dr. Enrst W. B. Hess-Lüttich (Almanya)  
Prof. Dr. Rafael Mukhametdinov (Rusya Federasyonu)  
Prof. Dr. Şahin Mustafayev (Azerbaycan Bilimler Akademisi)  
Prof. Dr. Hale Okçay (Ege Üniversitesi)  
Prof. Dr. Aytül Ergül Onursal (Kean University)  
Prof. Dr. Alexander Polikarpov (Rusya)  
Prof. Dr. Jana Raksanyiova (Slovakya)  
Prof. Dr. Alfina Subgatullina (Rusya Bilimler Akademisi)  
Prof. Dr. Hamdi Şahin (İstanbul Üniversitesi)  
Prof. Dr. A. Kaan Şenol (Ege Üniversitesi)  
Prof. Dr. Hakan Uzun (Ankara Üniversitesi)  
Prof. Dr. Faruk Yücel (Ege Üniversitesi)  
Doç. Dr. Atalay Gündüz (Dokuz Eylül Üniversitesi)  
Doç. Dr. Burcu İlkay Karaman (Dokuz Eylül Üniversitesi)

Doç. Dr. İrade Memmedov (Azerbaycan Bilimler Akademisi)  
Doç. Dr. Cavid Qasimov (Yüzüncü Yıl Üniversitesi)  
Assist. Prof. Dr. Svitlana Nestorova (Ukrayna)  
Assist. Prof. Dr. Astrid Weigery (A.B.D.)  
Doç. Dr. Sermin Şenol (Ege Üniversitesi)  
Assist. Prof. Dr. Sübhan Talibli (Azerbaycan Bilimler Akademisi)  
Dr. Öğr. Üy. Hadiye Küçükkegöz (Dokuz Eylül Üniversitesi)  
Dr. Suavi Tuncay (Ege Üniversitesi)  
Dr. Oğuzhan Kavaklı (Ege Üniversitesi)  
Dr. Derya Genç Acar (Adnan Menderes Üniversitesi)  
Dr. Firuz Fevzi (Afganistan Akademisi)  
Dr. Resul Yavuz (Milli Eğitim Bakanlığı)

#### **Bu Sayının Hakemleri**

Prof. Dr. Füsün Topsümer  
Prof. Dr. Dilek Direnç  
Prof. Dr. Kemal Özdem Öztapak  
Prof. Dr. Yadigar Eğit  
Prof. Dr. İsmail İşcen  
Prof. Dr. Mehmet Kaya  
Doç. Dr. Atalay Ersoy  
Doç. Dr. Mehmet Tahir Öncü  
Doç. Dr. Nilgin Tanış Polat  
Doç. Dr. Burcu Karaman  
Doç. Dr. Nehir Özdemir Özgentürk  
Dr. Öğretim Üyesi Selin Erkul Yağcı

Bu dergide yayımlanan yazılarda ileri sürülen görüşlerin sorumluluğu yazarlarına aittir.

## İÇİNDEKİLER

### **Pelin ŞULHA**

Self-Assessment in the Sight Translation Classroom ..... 1

### **Ahmet Efe KÖSEOĞLU / Cemal Ün**

Konuşmanın Biyolojik ve Genetik Temelleri ..... 12

### **Nihal DURMUŞ**

Humor als Coping-Strategie?

Zur Struktur des Witzes in Ernst Lubitschs Film “To Be Or Not To Be” (1942).....28

### **Mehmet Tahir ÖNCÜ/Burcu ERENOĞLU**

The Conception of the Turkish Translators’ Lexicon..... 61

### **Nilay AVCI**

Edimsel Dönüşümün “Disiplinlerarasılık” Etkisiyle Çeviribilimsel

Araştırmalara Yansımaları.....77

### **Suavi TUNCAY / Canan SEVİMLİ GÜR / Selmin ŞENOL / Güzde BUDAK**

Sokağa İtilen Çocuklar İle Şiddet İlişkisi ve Sosyal Sorumluluk Projelerinde Öncelikler.....93

## Başlarken

Türkiye'nin uygarlıklar ülkesi olduğu söylenir. Doğrudur. Çok sayıda uygarlık Türkiye topraklarında doğmuş, yükselmiş ve çökmüştür. Ancak onların her biri ülkemiz topraklarında baki kalan maddi ve entelektüel izleriyle hala yaşamaya devam etmektedirler. Bakileriyle her ne kadar tüm dünyanın ilgilendiği evrenselliğe sahip olsalar da Türkiye topraklarında doğmuş, yükselmiş ve nihayetinde çökmüş olan uygarlıkların gerçek ve tek varisi Türkiye'dir. Varisi olduğumuz uygarlıkların insanlık tarihine siyasal, sosyal ve kültürel anlamda yaptığı katkı çoktur, önemlidir, değerlidir. Zira yerleşik yaşam sürecine geçiş sürecinin yaşandığı yer (Göbeklitepe) Türkiye'dedir. Anayasal nitelikli ilk yazılı yasayı (fermanı) yayınlayan, devlet garantili metal parayı icat edenler (Lidyahılar) de Türkiye'nin sakinleridiler. Farklı inançlar ve kültürlerin birarada yaşadığı, çok kültürlü ülke denildiğinde de hemen ilk akla gelen ülke konumunda bulunan Türkiye'nin tarihinde felsefe, bilim, tarih ve edebiyatın hemen her türünde öncülük de var. Sanat ve mimarinin en görkemli eserlerini üretenler de Türkiye'den seslendiler dünyaya... Uygarlık penceresinden günümüze doğru tarihin akışını seyret

daldığımızda söylenecek çok şey var. İşte "Akademik-Der: Tarih, Eğitim, Bilim ve Kültür Dergisi" söylenecek çok şeyin ifşa edilip, muhafaza edilmesi, günümüzden bakarak geçmişini anlamaya ya da anlamlandırmaya, geçmişten bakıp günümüzü anlamaya/ anlamlandırmaya, nihayetinde insanlığın uygarlık yolunda ilerleyişine akademik düzeyde katkıda bulunabilmeyi hedefleyerek yayın hayatına başladı.

Atatürk ilkelerini, laik ve demokratik Cumhuriyet ideallerini kendisine rehber edinen dergimiz, Sonbahar ve İlkbahar sayıları olmak üzere yılda iki sayı olarak çıkarılacaktır. Uluslararası hakemli bir dergidir. E-Dergi olarak yayınlanacaktır. Derginin bilimsel disiplinler ve hedef kitlesi bakımından bir sınırlaması yoktur. Hem bilime katkı hem kamuoyunu aydınlatma misyonuna sahip bir dergidir. Gerektiğinde belli disiplinler ya da spesifik konuları içeren sayılar da okuyucuyla buluşabilecektir. Dergimizde yer alacak makaleler, hakem kurullarının onayına sunulmakta ve olumlu hakem raporlarından sonra yayınlanmaktadır. Başta ULAKBİLİM olmak üzere akademik kurallara ve ölçütlere titizlikle uyulmaktadır.

**Prof. Dr. Mehmet Ali KAYA**

